



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

Faculdade de Direito

Programa de

Técnicas de Tradução Chinês-Português I

Ano lectivo de **2021/2022**

Disciplina semestral do 1.º ano jurídico

Carga horária: 2 horas semanais

Regente da disciplina: Júlio Miguel dos Anjos

PROGRAMA

1. Justificação do estudo da disciplina. Objectivos

A actividade do jurista requer amiúde contacto com o direito de outras jurisdições, implicando, assim, o domínio dos instrumentos básicos de tradução que lhe permitam prosseguir a tarefa com o rigor exigido. A necessidade acentua-se especialmente na RAE de Macau, onde o jurista é confrontado, no seu trabalho diário, com documentos ou discursos governamentais, judiciais ou particulares, ora em língua portuguesa, ora em língua chinesa e, ainda, crescentemente, em língua inglesa. Impõe-se, assim, dotar os futuros profissionais do direito das ferramentas necessárias à compreensão, tradução e revisão de documentos jurídicos e, bem assim, à percepção, interpretação e proferição de discursos. A própria actividade do jurista é, aliás, em grande medida, um trabalho de interpretação e tradução (intralinguística) de normas jurídicas. Assim, a disciplina visará, também, capacitar e preparar o aluno para os desafios interpretativos com que irá defrontar ao longo da sua formação académica e percurso profissional. O conteúdo leccionado, embora naturalmente vocacionado para a área jurídica luso-chinesa, é transversal e pode ser aplicado a outros domínios e a outras línguas. A disciplina deste primeiro semestre será dedicada à tradução na vertente escrita.

2. Preliminares

- 2.1. A actividade do tradutor. “Personalidade jurídica” autónoma?
- 2.2. A actividade do tradutor na área jurídica em especial
- 2.3. Breve resenha histórica da actividade do tradutor
- 2.4. A falta de respeito e outras insuficiências
- 2.5. O porque da falta de tradutores qualificados

3. As modalidades de tradução. Principais classificações

- 3.1. Tradução e interpretação em sentido técnico
- 3.2. Tradução intralinguística e tradução interlinguística
- 3.3. Tradução literal e tradução livre

4. O bilhete de entrada. O domínio das línguas

- 4.1. Reconhecimento das diferenças entre as línguas chinesa e portuguesa
- 4.2. O prudente uso dos dicionários
- 4.3. Regras de escrita
- 4.4. Cultura e tradição linguística
- 4.5. O problema da polissemia. Como ultrapassá-lo
- 4.6. Vocabulário e conceitos jurídicos

5. Técnicas de tradução

- 5.1. A regra de ouro: o domínio das línguas e do assunto
- 5.2. O processo ideal
- 5.3. Os caminhos alternativos
- 5.4. Técnicas organizativas e psicológicas. Sua importância
- 5.5. Técnicas informáticas. Sua preponderância
- 5.6. Técnicas gramático-linguísticas. Sua redundância
- 5.7. Os três critérios do produto final
- 5.8. O público-alvo e o destino da tradução
- 5.9. O uso de notas e a autonomia do tradutor

6. Materiais de apoio (outros materiais a serem indicados ao longo das aulas)

- António André Ngan, *Concordância Sino-Portuguesa de Provérbios e Frases Idiomáticas*, Associação de Educação de Adultos de Macau, 1998
- António Manuel Abrantes e José Miguel Figueiredo, *Manual de Legística Formal*, Fundação Rui Cunha, 2015
- *Dicionário Editora da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 2008
- Li Changsen e Cui Weixiao, *Aspectos Teórico-Práticos de Tradução – Português/Chinês*, Instituto Politécnico de Macau, 2002
- 《簡明漢葡詞典》 (*Dicionário Conciso Chinês-Português*), 上海外語教育出版社, 1997 年
- 《葡漢詞典》 (*Dicionário Português-Chinês*), 商務印書館, 2001 年
- 《現代漢語詞典北京》, 商務印書館, 2002 年增補本

身心障礙支援服務

學生事務部設有身心障礙支援服務，旨在為有永久性或暫時性身心障礙的同學提供相應的支援，以便他們在大學裏享有平等的教育機會、大學生活以及其他服務。

若同學有肢體、視力、聽力、語言、學習或心理方面的障礙，導致在學習或日常活動中受到嚴重的限制，同學可以與學生事務部直接聯繫，也可透過老師與學生事務部聯繫。我們將評估同學的需要，並與老師商議，為同學提供適切的支援。若想了解更多服務的詳情，歡迎聯絡我們：

電郵：sao.disability@edu.um.mo

電話：88224901

網頁：https://www.um.edu.mo/sao/scs/sds/aboutus/cn/scs_mission.php

DISABILITY SUPPORT SERVICES

Student Affairs Office (SAO) provides disability support services for students with permanent or temporary physical and mental disabilities so that they can have equal opportunity in education, university life and other services in the university.

If you have physical, visual, hearing, speech, learning or psychological impairment(s) which substantially limit your learning or activities of daily living, please contact Student Affairs Office (SAO) directly or through your instructor. We will assess your special educational needs and communicate with your instructor so as to provide you with the most appropriate support. To learn more about our services, please contact us:

E-mail: sao.disability@edu.um.mo

Tel: 8822 4901

Website: https://www.um.edu.mo/sao/scs/sds/aboutus/cn/scs_mission.php

Serviços de Apoio aos Estudantes com Deficiência

O Gabinete de Assuntos dos Estudantes oferece serviços de apoio aos estudantes portadores de deficiência permanente ou temporária, física ou mental, a fim de lhes garantir oportunidades iguais nos estudos, na vida universitária e no acesso aos serviços fornecidos pela Universidade.

Caso tenha deficiência física, visual, auditiva, da fala, de aprendizagem ou psicológica, que condiciona, substancialmente, os seus estudos ou actividades da vida quotidiana, por favor contacte, directamente ou através do seu professor, o Gabinete de Assuntos dos Estudantes. Assim, avaliaremos as suas necessidades e comunicaremos com o seu professor, com o objectivo de lhe fornecer um apoio adequado.

Para mais informações sobre estes serviços, é favor contactar-nos através de:

E-mail: sao.disability@edu.um.mo

Tel: 8822 4901

Página electrónica: https://www.um.edu.mo/sao/scs/sds/aboutus/cn/scs_mission.php